

ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

Aho, Juhani, *Ο Κατατρεγμένος και άλλα διηγήματα*. Μετ. Α. Κουκούλας. Βασιλείου 1921.
 Härkönen, Anna-Leena, *Ανοιχτές πόρτες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
 Joenpolvi, Martti, *Ολα με έκπτωση*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Κέδρος 1985.*
 Kaukonen, Martta, *Ματωμένη πεταλούδα*, Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2023.*
 Kilpi, Eeva, *Ταμάρα*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Εστία 1990.*
 Kinnunen, Tommi, *Το Σταυροδρόμι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ουτοπία 2018.*
 Krohn, Leena, *Ταίναρο, Hotel Sapiens*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 2017.*
 Larni, Martti, *Ο τέταρτος σπόνδυλος ή τσαρλατάνος χωρίς να το θέλει*. Μετ. Διονυσία Μπιτζιλέκη. Βιβλιοεκδοτική 1977.
 Larni, Martti, *Για τέτοια πράγματα δεν μιλάνε*. Μετ. Γιάννης Γαβριηλίδης. Κέδρος 1982.
 Lehtolainen, Leena, *Πικρά πάθη*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Λιβάνης 2014.*
 Linna, Väinö, *Ο Άγνωστος Στρατιώτης*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Π. Παναγοπούλου. Καλέντης 1995.*
 Meri, Veijo, *Τα γεγονότα του 1918*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Αλμπατρος 1982.*
 Meri, Veijo, *Το σκονί*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Μέδουσα 1987.*
 Oksanen, Sofi, *Κάθαρση*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Τόπος 2010.*
 Oksanen, Sofi, *Νόρμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*
 Paasilinna, Arto, *Πέρα από τα όρια*. Μετ. Ευτυχία Αχλιόπτα. Εμπειρία-Εκδοτική 2000.
 Paasilinna, Arto, *Μικρές αυτοκτονίες μεταξύ φίλων*. Μετ. Μαρ. Βλάχου. Εμπειρία-Εκδοτική 2005.
 Rönkä, Matti, *Ο άντρας που έμοιαζε με δολοφόνο*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Παπαδόπουλος 2013.*
 Seeck, Max, *Κυνήγι μαγισσών*, Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Λιβάνης 2020.*
 Seeck, Max, *Δίκτυο*, Μετ. Μαρία Μαρτζούκου & Ρίικκα Πούλκκινεν. Λιβάνης 2022.*
 Statovci, Pajtim, *Η γάτα μου, η Γιουγκοσλαβία*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*
 Talvitie, Eveliina, *Μικρές, πικρές ιστορίες*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Κυψέλη 2025.*
 Tikkanen, Märta, *Ο βιασμός ενός άνδρα*. Μετ. Γεωργία Κυριακάκου. Νεφέλη, 1980 .
 Tikkanen, Märta, *Το βιβλίο της Σοφίας*. Μετ. Τάκης Καλλιφατίδης. Ρεϋμόνδος 1990.**
 Tuomainen, Antti, *Ο Θεραπευτής*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Λιβάνης 2013.
 Tuomainen, Antti, *Παράγων λαγός*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022.*
 Turpeinen, Iida, *Εμβια όντα*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Ίκαρος 2025.*
 Waltari, Mika, *Ο Αιγύπτιος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας, Σαλίβερος 1955. Κάκτος 1982.
 Waltari, Mika, *Σινουχέ, ο Αιγύπτιος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
 Waltari, Mika, *Ο Μαύρος Άγγελος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας. Βίπερ 1973. Κάκτος 1982.
 Waltari, Mika, *Ιωάννης Άγγελος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2003.*
 Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκοι*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1985.
 Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκοι*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
 Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκοι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2011.*
 Waltari, Mika, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1989 και 2014.
 Waltari, Mika, *Ο Άγγελος του Βορρά*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1989.
 Waltari, Mika, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Ντέμις Μπουρίτσα. Κάκτος 1990.
 Waltari, Mika, *Ο Ρωμαίος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
 Waltari, Mika, *Το Μυστικό του Βασιλείου*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1990.
 Waltari, Mika, *Ο Προσκνητής*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1992.
 Waltari, Mika, *Ο λευκός τσάρος*. Μετ. Ανδρέας Ρικάκης. Κάκτος 1995.
 Waltari, Mika, *Ο βάλτος*. Μετ. Βαγγέλης Κατσάνης. Κάκτος 1995.
 Waltari, Mika, *Ποιος σκότωσε την κυρία Σκρουφ;* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
 Waltari, Mika, *Το λάθος του επιθεωρητή Πάλμου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2008.*
 Waltari, Mika, *Ο Προσκνητής. Τα νεανικά χρόνια του Ιωάννη Άγγελου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2022.*

ΠΟΙΗΣΗ

Hauerwaas, Lasse, *Vostok* (δίγλωσση έκδοση), Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Enostone 2019.*
 Lahti, Vesa, *Το φως ξεχύνεται κάτω απ' το νύχι*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικών 2020.*
Κάλεβαλα, το φινλανδικό έπος (επιλογή). Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 1992.* Δεύτερη έκδοση αναθεωρημένη και συμπληρωμένη (σύνολο 20 άσματα). Καστανιώτης 2004.*
 Saarikoski, Pentti, *Τι συμβαίνει, αλήθεια; Ποιήματα και αποσπάσματα από το νεανικό του ημερολόγιο*. Επιλογή-μετάφραση, Μαρία Μαρτζούκου. Υάκινθος 1987.*
 Södergran, Edith, *Ποιήματα*. Μετ. Αντώνης Μυστακίδης (Μεσεβρινός). Τα τετράδια του Ρήγα 1980.**
 Viljanen, Mikko, *Το νησί της ξενοιασιάς*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικών 2019.*

ΠΑΙΔΙΚΑ-ΝΕΑΝΙΚΑ

Baric, Maija, Το τραγούδι του ποταμού. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
Hai, Magdalena, Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Η φοβερή φαγουρόσκη. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2021.*
Hai, Magdalena, Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το φαφούτικο βαμπίρ. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2022.*
Hai, Magdalena, Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το σφηνωμένο Γέτι.. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2022.*
Hurme, Vuokko, Οι χρωματιστοί. Το μυστικό της Τίουκου. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2026 (υπό έκδοση) 2026.*
Hytönen, Ville, Το τραγούδι της μικρής Μάτελι. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Καλέντης 2021.*
Jansson, Tove, Η οικογένεια Μούμιντρολλ. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.
Jansson, Tove, Κομήτης στη χώρα των Μούμιν. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.
Jansson, Tove, Τρελό καλοκαίρι στη χώρα των Μούμιν. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1982.
Jansson, Tove, Κομήτης στην κοιλάδα. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, Το καπέλο του Μάγου Μουμέρλιν. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, Καλοκαιρινή μπόρα. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, Θαλασσίνο ταξίδι. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, Το βιβλίο του καλοκαιριού. Μετ. Αγγελική Νάτση. Αίολος 2024.**
Johansson, I.K., Το τελευταίο πάρτι της Λάουρα. Μετ. Γιώτα Λαγουδάκου (γερμ.). Κέδρος 2017.
Kouros, Alexis, Το πέτρινο πρόσωπο της Γκοντβάνα. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ζεβρόδειλος 1999.*
Kunnas, Mauri, Ο Άγιος Βασίλης. Μετ. Φίλιππος Μανδηλαράς. Πατάκης 2008.
Parvela, Timo & Talvitie, Virpi, Η τραμπάλα. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καρυδάκη 2016.*
Pirhonen, Nina, Ο Λέο το Λιονταράκι κάνει φίλους. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2025.*
Pirhonen, Nina, Ο Λέο το Λιονταράκι λέει όχι. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2025.*
Portin, Anja, Ράδιο-Ποπόφ. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου & Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022.*
Simukka, Salla, Κόκκινη σαν το αίμα. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.*
Simukka, Salla, Λευκή σαν το χιόνι. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.*
Simukka, Salla, Μαύρη σαν τον έβενο. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2015.*
Τοπέλιους, Ζαχαρίας, Παραμύθια από το μακρινό Βορρά. Επιλογή-μετάφραση, Μ. Μαρτζούκου. Στίχοι τραγουδιών: Σωτήρης Τριβιζάς. Καλέντης 1994.*
Venho, Johanna, Με το σημειωματάριό μου στο δάσος. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Αδελφοί Βλάσση 2023.*

ΑΝΘΟΛΟΓΙΕΣ

Φινλανδικά Διηγήματα. Ηχώ της Ελλάδας, 1930.

Η Φινλανδία γράφει. Δεκαεφτά σύγχρονοι Φινλανδοί συγγραφείς. Έ. Σίνερβο, Έ. Πέννανεν, Β. Μέρι, Μ.-Λ. Βάρτιο, Μ.-Λ. Μίκκολα, Τ. Μούκκα, Έ. Πάασιλιννα, Έ. Σαίισαι, Α. Ρούουτ, Σ. Τούρκκα, Έ. Κίλπι, Α. Τούουρι, Μ. Γιόενπολβι, Α. Κλέβε, Γ. Μπάργκουμ, Τ. Γιάνσον, Μπ. Κάρπελαν. Επιλογή-μετάφραση, Δημ. Κούρτοβικ. Πορεία, 1983.* **

Σύγχρονη φινλανδέζικη ποίηση. Κ. Άντερσον, Τ. Ανχαβα, Μ.-Λ. Βάρτιο, Κ. Βέστερμπεργκ, Χ. Γιούβονεν, Μπ. Κάρπελαν, Έ.-Λ. Μάννερ, Π. Σάαρικοσκι, Π. Σάαριτσα, Γ. Σρεκ, Σ. Τούρκκα, Α. Τούρτιαϊνεν, Π. Χάαβικκο, Π. Χόλαππα, Α. Χουλντέν. Επιλογή-Μετάφραση, Δημοσθένης Κούρτοβικ. Πλέθρον 1986.* **

Νέοι Φινλανδοί ποιητές. Μικρό Ανθολόγιο. Τ. Forsström, Α. Melleri, Α. Peura, Ρ. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Απόδοση, Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον, 1994.*

Δώδεκα φινλανδοί ποιητές. Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tua Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Μετ. Μ. Μαρτζούκου*. Έψιλον 2002.*

Παραμύθια από τη Φινλανδία. Μετ. Λόπη Παναγιώτου-Μπουσέιρο. Απόπειρα 2019.

ΦΙΝΛΑΝΔΟΙ ΠΕΡΙΗΓΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Λέτσιος, Β. & Μαρτζούκου, Μ., Ένα καράβι αχνοφαίνεται στον ορίζοντα. Ο Φινλανδός περιηγητής Όσκαρ Έμιλ Τουντέερ στην Ελλάδα και το Χίσαρλίκ (1881-1882). Ασίνη 2017.

Kyrklund, Willy, Αιγαίον. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Επιμ. Μπ. Φορσέν & Μ. Μαρτζούκου. Ασίνη 2025.

Martzoukou, M., Pakkanen, J. & Tuomi, T. (επιμ.), Φινλανδοί αρχιτέκτονες. Με το βλέμμα στην Ελλάδα. (δίγλωσση έκδοση, ελληνικά-αγγλικά). Φινλανδικό Ινστιτούτο Αθηνών 2016.

Μαρτζούκου, Μ. Κάτω από τα ψηλά βενετσιάνικα σπίτια. Φινλανδοί περιηγητές στην Κέρκυρα. Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών 2025.

Schildt, Göran, Στα χνάρια του Οδυσσέα. Μετάφραση-προσαρμογή Ισμήνη-Λουίζα Ταμβακάκη. Alfatrust 2012 (εκτός εμπορίου).

Φορσέν, Μπ. & Καρδάσης, Β. (επιμ.), Αγαπητή μισητή μου Αθήνα. Στιγμιότυπα από τη ζωή του Φινλανδού ελληνιστή Βίλχελμ Λάγκους. Εστία 2009.

Φορσέν, Μπ. & Μαρτζούκου, Μ. (επιμ.), Ψέμα και απάτη. Φινλανδοί στον ελληνοτουρκικό πόλεμο του 1897. Ασίνη 2021.

ΑΛΛΑ

Baric, Maija, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία*. Μετ. Γεωργία Κακουδάκη, Πατάκης 2012.
Colliander, Tito, *Ο δρόμος των ασκητών*. μετ. Αρχιμανδρ. Ευσέβιος Βίττης, Ακρίτας. 4η έκδοση 1983. (Θεολογία)
Helsten, Tommy, *Το κουράγιο να υποχωρείς*. Μετ. Πηνελόπη Τριαδά, Ενάλιος 2009. (Ψυχολογία)
Kunnas, Mauri, *Beatles, Η γέννηση ενός θρύλου*. Μετ. Δητώ Ανδρέου. Ψυχογιός 2014. (Κόμικ)
Patomäki, Heikki, *Η μεγάλη αποτυχία της ευρωζώνης. Από την κρίση σε ένα παγκόσμιο Νιου Ντιλ*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Μεταίχμιο 2013. (Οικονομικά)
Sahlberg, Pasi, *Φινλανδικά μαθήματα*. Μετ. Ελένη Κοτσουφού. Επίκεντρο 2013. (Εκπαίδευση)
Salonen, Eveliina, *Η διαίσθηση και τα συναισθήματα στην καρδιά της διαχείρισης*. Μετ. Ρ. Πούλκκινεν, Παπαζήσης 2019.*
Taipale, Ilkka (επιμ.), *Εκατό φινλανδικές καινοτομίες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Το Μέλλον 2018.*
Meinander, Henrik, *Ιστορία της Φινλανδίας*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ασίνη 2019.*
Kimmo Rentola, *Δαβίδ και Γολιάθ*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου & Ρίικκα Πούλκκινεν. Παπαδόπουλος 2024.* (Ιστορία)

ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

1. περιοδικό **ΔΙΑΒΑΖΩ**, τ. 114, 1985
2. περιοδικό **ΠΟΡΦΥΡΑΣ**, τ. 77, 1996

Μαρία Μαρτζούκου, Τα φινλανδικά Γράμματα στην Ελλάδα στο πρώτο μισό του 20ου αιώνα. *Πόρφυρας* 141/2011, σ. 304-312.

* η μετάφραση από το φινλανδικό πρωτότυπο ** η μετάφραση από το σουηδικό πρωτότυπο

ΣΥΝΤΑΞΗ: Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν